

LAZĂR, Laura

Studii: Licență la Facultatea de Drept a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca (2008); masterat în Instituții și reglementări comunitare în cadrul Facultății de Drept, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca (2009); program doctoral în regim de cotutelă între Facultatea de Științe Economice și Gestionarea Afacerilor și Facultatea de Drept din cadrul Universității „Babeș-Bolyai” (2009-2012), încheiat prin susținerea unei teze care a abordat dimensiunile economice și juridice ale politicii de concurență a Uniunii Europene, cu accent pe problematica abuzului de poziție dominantă. Titlul de doctor în economie și afaceri internaționale i-a fost conferit în anul 2012, cu distincția *Magna cum laude*; programul „English Law and Legal Skills”, desfășurat de British Law Centre sub egida Universității din Cambridge (2024).

Activitate: Colaborator extern Facultății de Drept a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca (2009-2012), participând la două stagii de mobilitate în cadrul unor burse POSDRU la Vienna University of Economics and Business (WU Wien), desfășurate sub coordonarea profesorului Alfred Sitz. Asistent universitar doctor în cadrul Facultății de Drept a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, unde susține cursuri și seminare la disciplinele „Dreptul instituțional al Uniunii Europene” (în limbile română și engleză), „Dreptul european al afacerilor” (în limba maghiară), „Terminologie juridică în limba engleză”, respectiv „Terminologie juridică maghiară”. Este membră a Asociației Române de Cercetare a Dreptului Comunitar (ARCDC), a Asociației Române de Drept și Afaceri Europene (ARDAE) și a programului ERA Friends, organizat de Academia de Drept European (ERA) din Trier, Germania. De asemenea, contribuie activ la viața academică prin calitatea de membru în comitetul editorial al revistei *Cluj Tax Forum Journal* (din 2024) și în comitetul consultativ al revistei *Law Review – Revista „Dreptul”* (din 2023).

Publicații: Autoare sau coautoare a peste 65 de articole științifice publicate în reviste de specialitate recunoscute pe plan național sau indexate în baze de date internaționale, precum și a peste 20 de studii, capitole și contribuții în volume colective. Domeniile abordate în activitatea sa publicistică includ dreptul concurenței în Uniunea Europeană, dreptul instituțional al Uniunii Europene, dreptul fiscal european și problematica armonizării legislative. Printre lucrările relevante se numără: *Tratat de Dreptul Uniunii Europene în domeniul concurenței* (Ed. C.H. Beck, 2025); *Dreptul Uniunii Europene. Selecție de jurisprudență relevantă* (Ed. Universul Juridic, 2017); *Abuzul de poziție dominantă în dreptul concurenței. Evoluții și perspective în dreptul european și național* (Ed. C.H. Beck, 2013), precum și numeroase articole publicate în reviste, precum *Revista Română de Drept al Afacerilor*, *SUBB Iurisprudentia*, *Curentul Juridic* și *Pandectele Române*.

Premii: Premiul „Gavril Iosif Chiuzbaian” pentru excelență în domeniul profesiilor și științelor juridice, acordat de Uniunea Juriștilor din România pentru lucrarea elaborată în coautorat cu prof.univ.dr. Ioan Lazăr, *Tratat de Dreptul Uniunii Europene în domeniul concurenței*, publicată la Editura C.H. Beck, București, în anul 2025.

Laura Lazăr

Terminologie juridică în limba engleză

Concepte esențiale și aplicații practice



Editura C.H. Beck
București 2026

Cuprins

Prefață.....	IX
Abrevieri	XIII
Introducere	XV
Introduction.....	XVII
Lesson 1. Fundamental concepts related to the general theory of law	1
Lesson 2. Constitutional law – fundamental concepts and legal terminology	21
Lesson 3. Civil law – conceptual framework and legal terminology	52
Lesson 4. Contract law – core concepts and legal terminology	70
Lesson 5. Property law – core concepts and legal terminology	89
Lesson 6. Commercial law - Company law: fundamental concepts, legal terminology and practical application	107
Lesson 7. Criminal law and Procedure	124
Lesson 8. Administrative law	159
Lesson 9. Financial law.....	181
Lesson 10. Labour law	202
Lesson 11. Human rights and legal protection	223
Lesson 12. EU law and EU competition law	246
Lesson 13. International law, litigation and arbitration	288

Lesson 14. International commercial law and cross-border transactions	310
În loc de concluzii. O reflecție asupra limbajului juridic	333
In lieu of conclusions. A reflection on legal language.....	335
Rezolvări	337
Bibliografie	389

Prefață

În contextul actual contemporan, marcat de integrarea sistemelor juridice în spațiul european, de circulația transfrontalieră a ideilor și instituțiilor juridice și de consolidarea dialogului dintre sistemele de drept, stăpânirea terminologiei juridice într-o limbă de circulație internațională nu mai reprezintă un simplu avantaj, ci o cerință profesională fundamentală. În mod particular, limba engleză a devenit, în ultimele decenii, un instrument de lucru indispensabil pentru juriști, indiferent dacă aceștia activează în mediul academic, în magistratură, în avocatură, în administrația publică sau în domeniul afacerilor.

În plan academic, predarea terminologiei juridice nu poate fi redusă la un simplu exercițiu lingvistic. Limbajul juridic nu este o formă neutră de exprimare, ci expresia unei gândiri juridice, a unei logici normative și a unor concepte care își dobândesc adevărul sens numai în interiorul sistemului de drept. A înțelege semnificația autentică a unor noțiuni precum *rule of law*, *judicial precedent*, *legal capacity* sau *constitutional review* presupune nu doar cunoașterea limbii engleze, ci și înțelegerea profundă a mecanismelor juridice pe care aceste concepte le exprimă.

Din această perspectivă, una dintre transformările importante realizate în cadrul Facultății de Drept a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca a constat în reconsiderarea modului de predare a limbajului juridic de specialitate. Începând cu anul 2016, am considerat necesară și firească trecerea de la modelul tradițional al cursurilor generale de limbă străină la un model academic nou, în care al doilea an de pregătire lingvistică să fie transferat la finalul ciclului de studii de nivel licență – când studenții stăpânesc terminologia specifică fiecărei ramuri de drept – iar predarea terminologiei juridice să fie asigurată de juriști, prin raportare la conținutul și în logica disciplinelor juridice. Această schimbare nu a reprezentat doar o modificare curriculară, ci afirmarea unei concepții academice

Introducere

Prezenta lucrare își are originea într-un demers didactic inițiat în anul 2016, într-un moment de transformare semnificativă a modului în care disciplinele juridice erau predate în cadrul Facultății de Drept a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca. La inițiativa vizionară a domnului profesor Florin Streteanu, s-a realizat o schimbare de paradigmă: cursurile clasice de limbă străină au fost înlocuite cu discipline juridice noi, adaptate nevoilor reale ale studenților și ale viitorilor practicieni ai dreptului. Această inițiativă a reprezentat nu doar o reformă curriculară, ci o reconceptualizare profundă a modului în care limbajul juridic trebuie predat și înțeles – ca instrument profesional, nu ca exercițiu pur lingvistic.

Pentru mine, participarea la acest proiect a constituit o onoare, dar și o provocare intelectuală constantă. Încă de la început, m-am întrebat în ce mod aş putea contribui la crearea unui instrument care să răspundă simultan exigențelor academice și nevoilor practice ale studenților și profesioniștilor dreptului. Această lucrare este rezultatul unui astfel de demers reflexiv, construit în timp, prin experiența directă a predării și prin dialogul continuu cu studenții.

Experiența acumulată în predarea acestei discipline, mi-a oferit o perspectivă clară asupra dificultăților reale întâmpinate de studenți. Dincolo de diferențele lingvistice, am constatat existența unei nevoi constante, aceea de a înțelege conceptele juridice în profunzime, de a utiliza terminologia cu precizie și de a o integra în mod adecvat în raționamentul juridic.

În acest context, lucrarea de față își propune să ofere nu doar un suport teoretic, ci un veritabil instrument de lucru. Ea reunește experiența mea academică și profesională în domeniul dreptului Uniunii Europene și al dreptului afacerilor și este concepută astfel încât să fie accesibilă, dar în același timp riguroasă. Structura sa reflectă o abordare pedagogică integrată, orientată atât spre înțelegerea conceptuală, cât și spre aplicarea practică.

Fiecare lecție este structurată într-o manieră sistematică, debutând cu o introducere în materie (*introduction*), menită să ofere cadrul conceptual general, urmată de obiectivele de învățare (*learning objectives*), care delimitează competențele vizate. Glosarul de termeni (*glossary of terms*), redactat bilingv, facilitează familiariizarea cu limbajul juridic de specialitate, în timp ce secțiunea de note terminologice (*terminology notes*) propune o analiză doctrinară aprofundată a conceptelor esențiale. Componenta de gramatică juridică (*legal grammar*) este concepută ca un instrument practic, orientat spre utilizarea efectivă a limbajului juridic în contexte profesionale, iar exercițiile (*exercises*), variate și progresive, permit consolidarea și verificarea cunoștințelor dobândite. Răspunsurile detaliate (*answer key*) redate la finalul cărții, oferă nu doar un instrument de evaluare, ci și un suport real pentru învățarea autonomă.

Lucrarea poate fi utilizată în mod flexibil, atât ca suport de curs, cât și ca instrument de autoînvățare sau de perfecționare profesională. Ea se adresează deopotrivă studenților, care se află în procesul de formare, și practicienilor dreptului, care doresc să își consolideze și să își rafineze competențele lingvistice și juridice într-un context internațional.

Sper ca această lucrare să constituie un sprijin real pentru cei care o vor parcurge și să contribuie, chiar și în mod modest, la formarea unui limbaj juridic precis, coerent și adaptat exigențelor contemporane.

Orice sugestii sau observații sunt binevenite și pot fi transmise la adresa: laura.lazar@law.ubbcluj.ro.

Adresez mulțumiri deosebite domnului profesor Streteanu, pentru încrederea acordată și pentru viziunea care a făcut posibil acest proiect, precum și conducerii facultății și colegilor mei, care mi-au oferit oportunitatea de a preda această disciplină cu continuitate, contribuind astfel la dezvoltarea și consolidarea sa în timp.

Asist. univ. dr. Laura Lazăr

Cluj-Napoca

13 aprilie 2026

Introduction

This work originates in a teaching initiative launched in 2016, at a moment of significant transformation in the way legal disciplines were taught within the Faculty of Law of Babeș-Bolyai University from Cluj-Napoca. At the visionary initiative of Florin Streteanu, a genuine paradigm shift took place. Traditional foreign language courses were replaced with new legal disciplines, tailored to the real needs of students and future legal practitioners. This initiative represented not merely a curricular reform, but a profound reconceptualization of how legal language should be taught and understood – as a professional instrument, rather than a purely linguistic exercise.

For me, participation in this project was both an honour and a continuous intellectual challenge. From the outset, I asked myself how I could contribute to the creation of a tool capable of meeting both academic standards and the practical needs of students and legal professionals. This work is the result of such a reflective endeavour, developed over time through direct teaching experience and ongoing dialogue with students.

The experience gained in teaching this discipline has provided a clear perspective on the real difficulties encountered by students. Beyond linguistic differences, I observed a constant need to understand legal concepts in depth, to use terminology with precision and to integrate it appropriately into legal reasoning.

In this context, the present work aims to offer not only a theoretical framework, but a genuine working tool. It brings together my academic and professional experience in European Union law and Business law and is designed to be both accessible and rigorous. Its structure reflects an integrated pedagogical approach, oriented towards both conceptual understanding and practical application.

Each lesson is systematically structured, beginning with an introduction designed to provide the general conceptual framework, followed by learning objectives, which define the targeted

competencies. The glossary of terms, drafted bilingually, facilitates familiarity with specialised legal language, while the terminology notes offer an in-depth doctrinal analysis of key concepts. The legal grammar component is conceived as a practical tool, aimed at the effective use of legal language in professional contexts and the exercises, varied and progressive, enable the consolidation and assessment of acquired knowledge. The detailed answers provided at the end of the book serve not only as an evaluation tool, but also as meaningful support for autonomous learning.

The work may be used flexibly, both as a course resource and as a tool for self-study or professional development. It is addressed equally to students in training and to legal practitioners who wish to consolidate and refine their linguistic and legal skills in an international context.

I hope that this work will serve as a valuable resource for its readers and contribute, even modestly, to the development of a precise, coherent legal language adapted to contemporary demands.

Any suggestions or comments are most welcome and may be sent to: laura.lazar@law.ubbcluj.ro.

I would like to express my sincere gratitude to Professor Streteanu for his trust and for the vision that made this project possible, as well as to the faculty leadership and my colleagues, who offered me the opportunity to teach this discipline on a continuous basis, thereby contributing to its development and consolidation over time.

*PhD. Laura Lazăr
Junior Lecturer
Cluj-Napoca
13 April 2026*

Lesson 1

Fundamental concepts related to the general theory of law

General Theory of Law (also referred to as the Fundamental Theory of Law) is the legal discipline that systematizes and analyzes the core concepts necessary for understanding law as a social, normative and institutional phenomenon. Rather than focusing on a specific branch of law – such as Criminal law or Contract law – it provides the common conceptual framework applicable across all areas of the legal system. This includes fundamental notions such as the legal norm, legal relations, subjects of law, legal capacity and the structure and functioning of rights and obligations within a legal order.

In this perspective, General Theory of Law performs both a descriptive and an analytical function. It describes the structure of law – its norms, sources, institutions and legal consequences – while also explaining how law operates in practice through mechanisms of state authority, enforcement and legal reasoning. At the same time, it clarifies essential conceptual distinctions, such as those between public and private law, objective law and subjective rights, or legal personality and legal capacity, distinctions that are indispensable not only for academic study, but also for legal interpretation and professional practice.

Given that legal English relies on terminological precision and conceptual consistency, this introductory lesson establishes the foundation for the entire course. It is designed to support both the acquisition and the refinement of legal language skills, enabling readers to understand and use core legal terminology accurately, to engage with legal texts in English and to operate effectively in academic, professional and comparative legal contexts.



Learning objectives

By the end of this lesson, readers will be able to:

- define and accurately use fundamental legal concepts in English;
- distinguish between public law and private law;
- explain key notions such as legal personality and legal capacity;
- use legal terminology appropriately in both academic and professional contexts;
- translate basic legal texts between Romanian and English with precision;
- apply essential grammatical structures specific to legal English;
- engage in structured legal discussions and debates using coherent arguments and appropriate legal vocabulary.

I. Glossary of terms

A. Fundamental legal concepts

English Term	Romanian Term	Definition	Definiție
<i>Legal system</i>	<i>Sistem de drept</i>	The complete set of legal rules, institutions, procedures and authorities involved in interpreting and enforcing law.	Totalitatea normelor juridice, instituțiilor și autorităților implicate în interpretarea și aplicarea dreptului.
<i>System of law</i>	<i>Ordine juridică</i>	The structured totality of legal norms in force within a society.	Totalitatea organizată a normelor juridice în vigoare într-o societate.

English Term	Romanian Term	Definition	Definiție
<i>Rule of law</i>	<i>Stat de drept</i>	The principle that all persons and institutions are subject to and accountable under the law.	Principiul conform căruia toate persoanele și instituțiile sunt supuse legii.
<i>Law</i>	<i>Drept</i>	The body of binding rules recognized and enforced by state authority.	Ansamblul normelor obligatorii recunoscute și aplicate de stat.
<i>Legal norm</i>	<i>Normă juridică</i>	A general, binding rule of conduct established by the state.	Regulă generală și obligatorie stabilită de stat.
<i>Legal order</i>	<i>Ordine juridică</i>	The system formed by all legal norms governing society.	Sistemul format din totalitatea normelor juridice care guvernează societatea.
<i>Legal framework</i>	<i>Cadru juridic</i>	The structure of laws regulating a specific field.	Structura normelor juridice aplicabile unui domeniu.
<i>Legal authority</i>	<i>Autoritate juridică</i>	The power to create, interpret, or enforce law.	Puterea de a crea, interpreta și aplica legea.
<i>Legal enforcement</i>	<i>Aplicarea legii</i>	The process of ensuring compliance with the law.	Procesul prin care se asigură respectarea legii.
<i>Legal obligation</i>	<i>Obligație juridică</i>	A duty imposed by law.	Îndatorire impusă de lege.

English Term	Romanian Term	Definition	Definiție
Legal right	<i>Drept subiectiv</i>	An interest protected by law.	Interes protejat de lege.
Legal subject	<i>Subiect de drept</i>	A person or entity capable of holding rights and obligations.	Persoană sau entitate care poate avea drepturi și obligații.
Legal personality	<i>Personalitate juridică</i>	Capacity to hold legal rights and obligations.	Capacitatea de a avea drepturi și obligații juridice.
Legal capacity	<i>Capacitate juridică</i>	Ability to hold rights and duties.	Capacitatea de a avea drepturi și obligații.
Capacity to act	<i>Capacitate de exercițiu</i>	Ability to exercise rights through one's own acts.	Capacitatea de a exercita drepturi prin propriile acțiuni.
Legal entity	<i>Persoană juridică</i>	Organization recognized by law as having rights and duties.	Entitate recunoscută de lege ca având drepturi și obligații.
Natural person	<i>Persoană fizică</i>	Human being recognized as a subject of law.	Ființă umană recunoscută ca subiect de drept.
Legal relations	<i>Raporturi juridice</i>	Social relations regulated by law.	Relații sociale reglementate de lege.
Legal consequences	<i>Consecințe juridice</i>	Effects resulting from legal norms.	Efectele produse de normele juridice.
Juridical act	<i>Act juridic</i>	Manifestation of will producing legal effects.	Manifestare de voință care produce efecte juridice.

English Term	Romanian Term	Definition	Definiție
Juridical fact	<i>Fact juridic</i>	Event producing legal consequences.	Eveniment care produce efecte juridice.

B. Sources of law

English Term	Romanian Term	Definition	Definiție
Sources of law	<i>Izvoarele dreptului</i>	Forms through which legal rules are expressed.	Formele prin care se exprimă normele juridice.
Legislation	<i>Legislație</i>	Laws adopted by legislative authority.	Totalitatea legilor adoptate de autoritatea legislativă.
Statute	<i>Lege</i>	Written law adopted by parliament.	Act normativ adoptat de parlament.
Constitution	<i>Constituție</i>	Supreme law of the state.	Legea fundamentală a statului.
Case law	<i>Jurisprudență</i>	Law developed through court decisions.	Drept creat prin hotărâri judecatorești.
Judicial precedent	<i>Precedent judiciar</i>	Previous decision used as authority.	Hotărâre anterioară utilizată ca model.
Regulation	<i>Regulament</i>	Rule issued by administrative authority.	Normă emisă de autoritate administrativă.